

2003 MBA 联考英语辅导丛书

MBA

联考英语高分突破 翻译 • 写作

主 编 刘梅华
副主编 海 燕
都 宁



北京航空航天大学出版社

<http://www.buaapress.com.cn>

MBA 联考英语辅导丛书

MBA 联考英语高分突破

翻译·写作

主 编 刘梅华

副主编 海 燕
都 宁

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

MBA 联考英语高分突破. 翻译·写作/刘梅华等

编著. —北京:北京航空航天大学出版社,2002.9

(MBA 联考英语辅导丛书)

ISBN 7-81077-227-9

I. M… II. 刘… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料②英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 056502 号

MBA 联考英语高分突破

翻译·写作

主 编 刘梅华

副主编 海 燕

都 宁

责任编辑 方莉莉

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

<http://www.buaapress.com.cn>

E-mail:pressell@publica.bj.cninfo.net

河北省涿州市新华印刷厂印装 各地书店经销

*

开本:787×960 1/16 印张:11.5 字数:258 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷 印数:5 000 册

ISBN 7-81077-227-9 定价:16.00 元

出版前言

随着我国改革开放的深入以及加入世界贸易组织,我国经济持续以较高速度发展,对高层次经营管理人才的需求也呈不断增长的趋势,MBA 研究生的招生数量连年增加,报考 MBA 全国联考的考生也持续攀升,2002 年已逾十万人。

在 MBA 各科考试中,让考生最感头痛的是英语。英语不仅是通往 MBA 的关键,而且也是将来 MBA 学习成功与否的关键。为了帮助广大考生更好地复习好英语,以便取得理想成绩,也为了使广大考生真正巩固并提高自己的英语水平,以更好地适应将来的 MBA 学习,我们组织了清华大学外语系对 MBA 考前辅导和 MBA 教学富有经验的教师,根据最新的 MBA 联考英语考试大纲,编写了这套 MBA 全国联考英语辅导丛书(听力、阅读、翻译·写作、词汇·语法·完形填空),希望能给您带来切实有效的帮助。

考生可购买整套丛书进行系统的复习,也可根据自己的实际英语水平,选购其中的几本,对自己英语的薄弱环节进行有针对性的复习。

作为考前辅导教材,本套丛书力求简明扼要,准确反映 MBA 联考英语考试大纲的要求,尽量适应考生备考的需要。但是由于组织者的经验和水平所限,难免有疏漏和不足之处,欢迎广大考生和各界专家、学者提出意见和建议。

北京航空航天大学出版社

2002 年 9 月

前 言

自实行 MBA 全国联考以来,考生逐年增加,但辅导材料,尤其是英语辅导材料,并没有相应地增多。本书系“MBA 联考英语辅导丛书”之“翻译·写作”分册,是为 MBA 入学考试的考生而编写的英语翻译与写作考前实用辅导书。本书紧扣考试大纲,由清华大学经验丰富的辅导教师针对考生的需求和特点编写而成。

本书共分两大部分:翻译和写作。第一部分主要介绍 MBA 英语考试的翻译题型及翻译技巧,并附有大量的实战练习。第二部分详细介绍 MBA 英语考试写作的常考题型、体裁、写作技巧等,并提供大量的常用句型、练习及参考范文。

综合说来,本书主要具有以下两大特点:

1. 信息量大。本书内容较多,涉及面广。既有基本的技巧介绍,也有特殊的应试指导。既有理论说明,也有实战模拟。既有大量的练习,也有参考答案和范文。而且练习的材料来自体裁、内容各不相同的原文,包括经济、体育、教育、文化、社会等各个话题。在学习理论和实践模拟的过程中,考生可以举一反三地灵活运用这些知识。

2. 针对考试,实用性强。英译汉是 MBA 英语考试中的一个重要题型,占着很大的比例。为提高考生的翻译能力,本书通过典型实例总结出各种词、句方面常用的翻译技巧和解题思路,最后为考生设计了大量的练习。写作也是 MBA 英语考试中必不可少的部分,要求高、难度大。为了让考生获得较高的作文分,本书详细介绍了连词成句、连句成段、连段成章的写作技巧。本书还特别介绍了各种文章体裁的组织结构及各种考试题型的应试策略,使考生在面对不同作文考试题时都能得心应手。最后,本书为考生设计了大量的思考题,并配有范文。这种从实践到理论再到实践的编排方式针对考试,而且符合英语学习的规律,能帮助考生在翻译和写作上都能取得质的飞跃。

本书不仅适用于报考全国工商管理硕士入学考试的考生,而且也适用于报考四六级、工程硕士考试、公共英语等级考试等中高级英语考试的考生。

在本书的编写过程中,编者参考了很多国内外有关著作,在此恕不一一列出,谨向作者表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,难免有疏漏之处,敬请专家及广大读者批评指正,以便及时修改订正。

编 者

2002 年 8 月

目 录

第一部分 翻译技巧与分析	1
第一章 MBA 翻译常见错误	2
第二章 翻译的过程和标准	5
第三章 翻译技巧简介	7
第一节 语法分析	7
第二节 词的翻译	13
第三节 被动语态句的翻译	18
第四节 正译与反译	20
第五节 长句的翻译	24
第六节 从句的翻译	27
第七节 校对润色	34
翻译练习	36
参考答案	69
第二部分 写作技巧与分析	81
第一章 MBA 写作基本形式和要求	82
第二章 MBA 写作常见错误	84
第三章 如何提高写作能力	90
第四章 段落写作	98
第五章 文章的开头和结尾	110
第六章 英语文章的体裁	113
第七章 应用文写作	123
第八章 命题研究及试题分析	143
作文思考题	153
练习参考答案	156
参考范文	166
附录:商务英语写作常用单词和短语	172

第一部分

翻译技巧与分析

根据《全国工商管理硕士考试大纲》的规定,MBA 英语考试的第五部分为翻译。其形式为英译汉,占试卷总分的 10%。要求考生阅读一篇 500 词左右的短文,并将文章中划线的 5 句话,根据上下文的意义译成汉语。考生要正确理解原文,汉语表达意思准确、文字通顺。

英译汉一直是 MBA 英语考试中的一个重要部分。但几年来的成绩统计表明,考生的这部分平均成绩并不理想。究其原因,主要有两个方面:(1) 考生缺乏基本的翻译理论和翻译技巧;(2) 考生缺乏必要的训练。

翻译是一门实践课,翻译能力的培养和提高,不仅考生要掌握一些基本的翻译理论和技巧,更主要的要有大量的、系统的翻译实践。因此,在本书中,我们不仅向考生介绍基本的英译汉的理论和技巧,更准备了大量的练习,目的是希望考生能通过实践得以进一步的巩固、深化和提高。

第一章 MBA 翻译常见错误

MBA 考生在做英译汉考题时常出现的错误主要有两类:(1) 理解错误;(2) 表达错误。

一、理解错误

英语与汉语是两种截然不同的语言。由于历史、风俗、习惯等的不同,要很好地掌握英语对中国学生来说不是件容易的事。再把它翻译成通顺流畅的汉语就更难了。

目前,MBA 联考英语考试中的翻译主要是句子翻译,题目直接选自于阅读文章。实际上这对于考生通过上下文去理解要求翻译的句子是十分有利的,但很多考生往往因为时间紧、紧张等原因而忽视了这一点。此外,导致考生在理解上出现错误主要还有三个方面的原因:(1) 对材料不熟悉;(2) 句子结构分析不清;(3) 对重要语言点不理解。

1. 对材料不熟悉

MBA 英语考试翻译部分的文章题材比较广泛,涉及历史、文化、经济、法律、政治制度、社会等各个方面。考生若没有丰富的知识面,即使理解了原文,也很难用恰当的汉语把它恰如其分地翻译出来。例如:

The terms e-business and e-commerce are sometimes used interchangeably, but the common difference is that e-commerce refers to financial transactions over the Web and e-business refers to all forms of transactions over the Web.

本句是由 but 连接的并列复合句。第一个分句 the terms e-business ... interchangeably 是简单句。第二个分句中的主句是 the common difference is; that e-commerce ... over the Web 是表语从句。在此基础上,注意句中的关键词 e-business 及 e-commerce 分别是什么意思,尤其是 e 表示什么,否则,考生就很难把它们准确地表达出来。而如果考生很清楚 e 表示电子网络,则翻译起来就容易多了。其译文如下:

电子商务和电子贸易这两个术语有时可以互相换用,它们的差别在于:电子贸易指网上财务往来,电子商务则指所有形式的网上交易。

2. 句子结构分析不清

因为翻译涉及对两种语言的熟练程度、掌握水平,是一个由理解到表达的过程。因此,翻译的正确方法是:分析清楚英语句子结构,理解其语义层次,再比较两种语言,然后再下笔翻译。而考生在做英译汉练习时发挥不好很大的原因是没有理解英文原句。而如果没有理解英语句子的结构,就无法理解其含义。例如:

As a person goes from doing metal arithmetic to imagining he or she is walking down a

street to describing the contents of his or her living room, different parts of the person's brain "light up" by becoming more radioactive.

本句虽然较长,但句中并没有生词,只要理解了句子结构,就能翻译出来。但本句的结构略微复杂些。其主句是 different parts ... "light up"; 其后的 by becoming more radioactive 是介词短语,作状语,表示方式。as a person ... her living room 是时间状语从句,其句中的主干是短语 from ... to ... 意为“从…到…”,其中还包含一个子从句 —— he or she is walking down a street 是宾语从句,作 imaging 的宾语。结构清楚了,词义也明白了,翻译时就得心应手了。其译文是:

当一个人从做心算到想象他或她沿着街道走,再到描述卧室里的东西,这个人大脑的不同部位由于具有更多的放射性而“亮起来”。

3. 对重要语言点不理解

对 MBA 考生来说,熟练掌握英语习语或短语的确切含义与用法是一大难点。这是因为英语里有很多习语或短语,有些词组是可以按照其字面意思相加来理解的,可有些则不能,而有些在不同的上下文中有不同的含义。因此,考生在翻译前,一定要仔细地阅读,因为阅读是正确理解的前提。一定要结合上下文,仔细分析句子结构,在正确理解的基础上再下笔翻译。例如:

No one is willing to break the ice.

若认为句中的短语 break the ice 意为“打破冰块”,则大错特错了。而其确切含义是“打破沉默”。本句汉语意思是:没有人愿意打破沉默。

又如:

It takes a good deal of urging to get him to try even once; if that try fails, he is through.

本句结构很简单,是由分号连接的并列复合句。第一个分句是简单句。第二个分句中的主句是 he is through; if that try fails 是条件状语从句。结构清楚了,但如果不明白短语 be through 是什么含义,考生是很难把这句话翻译好的。be through 本来意为“完;完成”,修饰人时则表示“某人完蛋了”。所以本句汉语意思是:

哪怕让他试一次也颇费口舌。而这一试如果失败,他也就不再干了。

二、表达错误

如果发生上面所提的理解错误,势必就不会有正确的表达了。而我们这里的表达错误是指死抠句子的字面意思而造成误译,即死译。例如:

I'm too tired to go on walking.

本句很简单,只有几个考生都熟悉的单词。但句中的 too ... to 实际上是个固定搭配,意为“太…以至于不能…”。如果理解错误,则很可能把不定式 to go on walking 当作目的状语,

4 翻译技巧与分析

而将它译成：

我太累了要继续行走。

而其正确含义应是：

我太累了，不能再走了。

又如：

You can't be too careful.

本句同上句一样，一不小心，考生就会把它译成：你不能太小心。而实际上，句中的短语 can't ... too ... 是固定表达，意为“无论…也不会太过分”。所以，本句的准确含义是：

你越小心越好。

第二章 翻译的过程和标准

翻译是把一种语言承载的信息用另一种语言表达出来,是语法、修辞、逻辑、文化知识等的综合运用。它大致上可以分为三个阶段:

一、理解阶段

要充分、准确、迅速地传达原文信息,译者首先要理解原文。如果理解不准确,好的翻译就无从谈起。另外,有些理解涉及有关英语国家的文化背景知识,包括历史、地理、风土人情等方面,如果译者缺乏这些方面的知识,翻译就不会准确。

二、表达阶段

在这个环节,考生要把自己对原文理解的内容用汉语表达出来。表达的好坏取决于对原文理解的深度及汉语的修养程度。表达有两种基本方法:

1. 直译

直译并不是指一一对应的逐字翻译,而是指译文与原文在形式上基本保持一致。一般情况下,若能直译,尽量直译。因为这样可以准确表达原文的内容、形式,甚至风格。如: A speech community refers to any group of people who happen to live together wherever they settle down. (语言群体是指任何一群碰巧居住在一起的人。)

2. 意译

由于英语和汉语在词汇、句法结构和表达方式方面存在着很大的差异,当原文的意思不能在译文中找到相同的表达形式,或者译成汉语后不符合中国人的表达习惯时,就应采用意译法。但是,意译并不等于乱译,它也要求译文能正确表达原文的意思,只是在形式上可以有所改变。如: The local police are working hand in glove with the FBI to find the bank robbers. (当地的警察正在和联邦调查局密切合作,设法找到那些抢劫银行的罪犯。)本句中的“to work hand in glove”如果直译为“把手放在手套里工作”便不合适,应意译为“密切合作”。

三、校核阶段

将译文对照原文进行审核,检查翻译过程中有无遗漏的地方,对不准确的地方加以推敲,尤其要注意在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏,段落、句子和重要的词有无错译或漏译,力求译文语言准确、流畅。

四、翻译的标准

翻译的标准可以概括为“忠实、通顺”四个字。“忠实”是指译文必须要忠实于原文的内容,也就是说,译者必须把原文的内容完整而准确地表达出来,不能随意改变、删减原文的内容。另外,译文的风格尽量和原文的风格统一起来。“通顺”是指译文必须通顺易懂,符合规范。译文中没有逐词死译、硬译的现象,译文应是通晓的现代语言。

第三章 翻译技巧简介

第一节 语法分析

准确的理解通常离不开语法分析,其中主要包括辨别句子结构及词性等。

一、理解句子

1. 分析结构:

分析句子结构首先要判断它是简单句,并列句,还是复合句,或并列复合句。其次,要分析句中的其他修饰成分,如非谓语动词、同位语等。只有弄清楚了句子结构,才有可能正确理解句子的含义。

例 1:

Human brains differ considerably, some being more capable than others.

本句的主干是简单句,后面的 *some being ... than others* 是分词的独立主格结构,其中的 *some, others* 都指代 *human brains*。理解了句子结构,就可以翻译了:人类大脑有很大的不同,有些大脑比其他的更有能力。

例 2:

For a complete understanding of a price in any particular transaction, much more than the amount of money involved must be known.

本句虽然比较长,但通过分析结构可以看出,它实际上也是个简单句。其主干是 *much more ... be known*, 其中的 *involved* 是过去分词,作定语,修饰 *money*。前面的 *for a ... transaction* 是介词短语,作目的状语。其译文如下:要完全理解任何特定交易中的价格,就必须要了解比涉及到的金额多得多的东西。

例 3:

You will probably see people from all over the world; you will certainly see people of every age, size, and shape, and you'll get a free fashion show, too.

本句是由分号及 *and* 连接的并列句,由三个并列的分句构成。其含义是:你将很可能看到来自全世界的人;当然,你会看到不同年龄的人,他们身高不等、体形不一;你还会看到一个免费的时装秀。

例 4:

Prices are also the means by which products and services that are in limited supply are rationed among buyers.

本句是复合句。其主句是 prices are also the means; by which products ... among buyers 是定语从句, 修饰 means, 其中 that are in limited supply 也是一个定语从句, 修饰 products and services。理解了句子结构, 弄清了从句与主句的关系, 翻译时就有把握得多了。其译文是: 价格也是将有限的产品和服务合理地分配给购买者的手段。

例 5:

The main cause of the earth's troubles is that the world is overpopulated and that this overpopulation is growing at an ever-increasing rate.

本句是并列复合句。其主句是 the main ... trouble is, 表语由两个并列的表语从句构成。分析清了句子结构, 就不难知道其含义了: 造成地球上这些问题的主要原因之一是世界上人口过剩, 而且这种过剩正以越来越快的速度持续增长。

2. 正确理解句子中的分割

英语中的很多句子都有插入语, 或同位语, 或解释说明的成分等, 这些成分将原本连贯的主谓语或宾语隔开。考生在做题时, 要注意这类现象, 从而正确地分析句子的结构, 理解其含义。

(1) 主语和谓语的分割

主语和谓语是英语句子的主干, 是不可或缺的成分。因此, 在理解句子时, 首先要找准主语和谓语这两个主要成分。一般情况下, 英语句子中的谓语都紧跟在主语之后。但有时为了对主语或谓语进行进一步的解释或说明, 往往会在主语与谓语之间插入一些内容, 将它们分割开来。

例 1:

By that time, the President's plans, both military and political, were far advanced.

本句实际上是个简单句, 其主干成分是 the President's plans were far advanced。中间的 both military and political 是插入成分, 进一步解释说明 plans, 但却把主语和表语隔开了, 从而造成了阅读理解上的困惑。明白了这一点, 这个句子就简单了: 到那时, 总统的军事和政治计划都早已准备好了。

例 2:

The computer system, in effect, will be giving its logical answer based on the fact that all conditions are present for the bulb to light when the signal is given.

同上句一样, 本句中也有个插入的成分 in effect 把主语和谓语隔开了。而其主干是 the computer system will be ... based on the fact; that all conditions ... signal is given 是同位语从句, 作 fact 的同位语, 其中 when the signal is given 是时间状语从句。其含义是: 计算机作出的正确答案实际上将以如下的事实为根据: 有信号时, 灯泡发亮的所有条件都已具备。

(2) 谓语的分隔

英语句子中的谓语部分是其重要的构成成分,其主要的构成形式为:助动词/情态动词+实义动词,或连系动词+表语。但有时候会在谓语的两个组成部分之间插入状语或状语从句,从而使原本连贯的谓语部分被分割开了。例如:

Any man can, if he sees straight, follow this kind of motion of a spot of light.

本句中的条件状语从句 if he sees straight 把句子的谓语隔开了。将之译成汉语时,就不能按照字面的顺序,而应在理解句子结构的基础上进行调整。其汉语意思是:只要双目直视,谁都能跟踪光点的这种运动。

(3) 动词和宾语的分割

英语中的动词有及物动词和不及物动词之分。通常情况下,及物动词后都接宾语。但有时这两者之间也会被其他成分分割开。

例 1:

I think, in a sense, what he said is true.

本句中的动词 think 和其宾语 what he said is true 之间被短语 in a sense 隔开了。其含义是:我认为,在某种意义上,他所说的是对的。

例 2:

They promised although it was rather difficult that they would deliver the goods in time.

本句中的动词 promised 和其宾语 that they would ... in time 之间被一个让步状语从句隔开了。其含义是:尽管很困难,他们还是许诺要把货物及时送到。

(4) 搭配的分隔

英语中除了单词外,还有很多的短语和词组。它们也是构成句子的基本单位,有固定的形式和一定的意义。考生一定要熟练地掌握这些短语和词组。只有这样,不管它们被分割多远,都可以把它们识别出来。例如:

It is not easy to describe the degree to which small architectural differences such as this affect outsiders.

本句中的 to the degree 是固定短语,但却被定语从句隔开了。考生必须明白这一点,否则这句话就很难理解。本句含义是:很难描述这种建筑上的细微差异会给外人何种感受。

3. 正确辨别倒装结构

英语句子的自然语序是主语在前,谓语在后。但有时由于语法结构或修辞的需要,这种相当稳定的语序就会发生倒置的现象,即谓语或表语在前,主语在后。因此,考生在阅读时一定要仔细辨认句子的结构,不管它是全部倒装还是部分倒装,都能识别出其主语、谓语和宾语等,这样,句子的大体意思也就清楚了。

(1) 语法倒装

英语中由于语法原因而引起倒装的现象比较多。考生一定要熟练地掌握语法中关于倒装的现象,只有这样,才能在翻译时不慌不忙。

例 1:

Were I you, I would spend my holiday in Paris.

本句是 if 引起的虚拟条件状语从句的省略倒装。其含义是:如果我是你的话,我将去巴黎度假。

例 2:

Then came the order to start off.

本句是由 then 引起的倒装。英语中以 here, there, now, then 等引起的句子,谓语是 be, become, go 等动词,主语是名词时,句子需要倒装。本句意思是:出发的命令来到了。

例 3:

Production is going up steadily, so is the people's standard of living.

本句中的后半分句是由 so 引起的肯定省略倒装,表示同意前半分句的意思。英语中有类似用法的词还有 nor, neither。但 nor, neither 引起否定省略倒装。本句意思是:生产在稳步提高,人民的生活水平也在稳步提高。

(2) 修辞倒装

英语中,为了修辞的需要而引起的倒装也比较多见。

例 1:

Under no conditions will China be the first to use nuclear weapons.

本句中,由于表示否定的短语 under no conditions 放在了句首,担任状语,句子必须倒装。英语中有类似用法的副词或词组还有 never, seldom, rarely, little, no, hardly, scarcely, not until, by no means, in no time, in no sense, no sooner ... than, hardly ... when, not only ... but also 等。本句意思是:中国在任何情况下都决不会首先使用核武器。

例 2:

Such was the force of the earthquake that many tall buildings collapsed.

在 so/such ... that 结构中,当 so, such 用于句首加强语气时,句子要倒装。本句意思是:地震的威力如此之大,以致很多高大的建筑物都倒塌了。

例 3:

No less costly to Third World nations is the steady migration of well-trained professionals in search of a life, any life, in America.

本句的主语(the steady migration ... any life, in America)太长,谓语较短,为避免头重脚轻,而将主谓语颠倒了。其意思是:使第三世界国家付出同样高昂代价的是受过良好训练的专业人员络绎不绝地流入美国谋生,过什么样的生活都行。

4. 正确理解句中的省略结构

省略句是英语中的一种习惯用法,其特点是虽然省去了句子语法构造中所需要的组成部分,但仍然能够表达出完整的意义。省略的形式也是多种多样的,从单词、短语到整个分句都可以被省略掉。因此,考生在理解、翻译时一定要根据上下文细细琢磨,弄清被省略的部分,避免因理解上的差错而导致翻译上的失误。

例 1:

As if there were at least two extra continents added to the world, and lightning excursions running to them at any moment between midnight and breakfast.

通过阅读可以发现,两个分句之间的 *and* 后面省略了 *there were*。一般情况下,英语中,两个分句中相同的部分可以省略。本句意思是:好像这个世界至少另外增加了两个大陆,在午夜与早餐之间的任何时候都可以到那里去进行闪电式的旅游。

例 2:

Whatever the cause, the cost for the countries that lose minds and hearts to the U. S. can be high.

本句中 *whatever the cost* 后面省略了谓语 *may be*。其意思是:不管是什么原因,这些国家因俊逸之才纷纷跑往美国而蒙受的损失是很大的。

例 3:

A: "Would you please go to the theatre with me?"

B: "I'd love to. But I have an appointment with George at 7:00 this evening."

在本对话中, *I'd love to* 后面省略了 *go to the theatre*,以避免重复而显得啰唆。其意思是:

A: "和我一起去剧院吧?"

B: "我真希望去。可是我今晚 7:00 点钟和乔治有个约会。"

二、辨别词性

英语中很多单词具有几种词性,如 *record* 既可以作动词也可以作名词用。例如:

There is small hope for her to break the world *record*. (名词)

她打破世界记录的希望不大。

Please *record* what the chairman said. (动词)

请把主席说的话录下来。

此外,有些词的词性在不同的语境中可以发生转换,如: *busy* 本身是形容词,但在下句中它却转换成了动词:

They are *busying* themselves with paper work.

他们正忙于文字工作。